



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>

SA 33. G. 113.

KAIS. KÖN. HOF- BIBLIOTHEK

25.391-B

ALT-



25391-B



IL
PIO ORFANOTROFIO MASCHILE
DI PAVIA
DETTO
I COLOMBINI

SESTINE
) IN DIALETTO PAVESE (

PAVIA
TIPOGRAFIA FUSI E COMP.
1849.

AL MOLTO REVERENDO SIGNORE
D. GIOVANNI FIOCCINI
DEGNISSIMO RETTORE
DEL PIO ORFANOTROFIO MASCHILE
DI PAVIA.

La coscienza della mediocrità di questi pochi versi dettati da puro amore di verità mi sconfortava dal consegnarli alle stampe; ma poichè Ella, Meritissima Sig. Rettore, che con tanta sollecitudine regge questo Pio Stabilimento non solo ne ha

mostrato desiderio ma anche prestò opera
per la loro pubblicazione, era ben giusto
che fossero a lui indirizzati ed offerti.

Accolga pertanto benignamente questo
tenue lavoro, dal quale forse potrà venire
qualche utilità a quei giovanetti stessi dei

*quali tanto efficacemente Ella desidera il
profitto religiosa e morale.*

Mi creda con vera e rispettosa stima

Di Lei Rev.^o Rettore

Pavia il 15 luglio 1849.

Dev.mo ed Obb.mo Servo

GIUSEPPE BIGNAMI

**Dispensiere e Magazziniere
degli Orfanotrofi.**



ÆL LEUGH DI COLOMBEI.

— 1 —

Oh che stupenda e santa provvidenza
 L'è mai quæla dæl Leugh di Colombei!
 Ah questa sì l'è bei beneficenza,
 L'è carità fiori, e fiori bimbei!
 Sial sempar banadætt chi æl l'ha piantà,
 Chi l' l'ha sostgnù, e chi anmò æl sostegnarà!

— 2 —

Si pu che degn dla gloria dæl Signor
 L'è San GIROLAM MIANI Venezian,
 C'l'ha rinuncià ricchæzz, titol e onor
 Pær mættæs dentar tutt con pè e con man
 A ricovrà i povr' orfan, che ai so di
 Morivan dala fam fena pær li!

— 3 —

Bèl e præst du local l'ha procurà
 Con l'ajut di so bravi Cittadei,
 Che anca lor dall'esempi infolarma
 D' offrigh roba e danè ghivan mai fei,
 Acciò i fieu senza padr' e senza pan,
 I fudissan trattà un pò da cristian.

— 4 —

Appena vist compì æl so desideri
 L'ha bandonà Venezia pær portass
 In quai sit che regnava egual miseri,
 Trovand in da pær tutt soccors a brass:
 E capitand pær grazia in Lombardia
 Dop consolà Milan, l'è gnù a Pavia.

— 5 —

E prèvi, e cavalier, parsonn da dritt
 Corriuan dal sant Om con l'intenzion
 D' assistl' e d' imital, per vess inscritt
 In tæl libar d' amor di so campion,
 Dispost ad ogni sorta d'umiltà.
 Pær fa nass e fiori sta carità!

— 6 —

E Lu pær secondài peu santamènt
 L'ha miss su un Ordin neuv æd Religious
 Destinandagh apposta æl so Convent
 In Somasca; e pær quæst æl nom glorious
 Aed bon Padar Somasch han ricevù
 Quæi bon Fra che sti Leugh han diriggiù.

❧ 7 ❧

E frà j' altar' i noss Cont di Gambarana
 I s' henn fradlà in sta santa e neuva impresa ,
 E ditt e fatt l' è stat un tocca e sana ;
 Procurand al Bëat voltra la spesa ,
 Ancasi æd san Giarvàs tutt æl Convent
 Pær collocà i nostr' Orfan al moment (1).

❧ 8 ❧

Dop peu son stramudà alla Colombena ,
 Dov' hann ciapà æl bell nom æd *Colombei* ,
 E in quant a quæst gha veur no zucca fena
 A giudicà cl' er mèi digh Giromei ;
 Da li a trent' ann s' è concedù a sti fieu
 I sostanz e 'l local æd San Majeu (2).

❧ 9 ❧

Pær du secol e passa li in sì li
 I coss i son andat sempar da piva ,
 E j' entrad gha cressivan di pær di
 Pr' i lascit di noss siori , che agh piasiva
 Tant e peu tant sto Leugh æd carità
 Ch' andavn a gara pær podégh lassà.

❧ 10 ❧

Pr' ordin dl' imperator Giusepp second
 S' è fatt l' Orfanotrofi in San Feliss (3),
 Dov' l' è al present , e fors fei ch' dura æl mond
 Di colombei s' peur dill æl leugh prefiss ,
 Parchè in tutt e pær tutt l' è bei piantà ,
 Bei provvist , bei dirett , bei ministrà.

☞ 11 ☞

Chi l' Orfan l' è mantgnù da cap e pé ;
 L' è instrui in legg e scriv , e in religion ,
 E in tæl disægn ansi , s' æl fa un masté
 Ch' æl richieda d' avéghan cognizion ;
 E tutt i so guadagn son garantì
 Pær quand æl sorta col profit compì.

☞ 12 ☞

Appena ghè una piazza in libertà
 L' orfan pu bisognos , san è dispost
 Dai sett fena ai dods' ann chi l' è accettà ,
 E sei compì i dasdott æl gha æl so post ,
 Dop æl vegna consgnà al so brav tutor
 Riconossù garant dai Superior.

☞ 13 ☞

E comè tal s' agh fida in ti so man
 Ael librætt di danè ch' æl gha alla Cassa
 Aed Risparmi , che poudan vess sossan
 Se 'l pupill l' è no stat sempar bardassa ;
 E second i dipòrt s' agh dà ancasi
 I so pagn pær la festa , e 'd tutti i di.

☞ 14 ☞

Però fra i requisit pær vess grazia
 A god regolarment tutt sti favour
 Ael ricorrent l' è in obbligh da provà
 Da vess paves tant lu che i genitour ,
 Parchè quæst l' è portà dai testament
 Aed chi ha fondà e sostgnù æl Stabiliment.

❧ 15 ❧

Che bèll vædi l' è mai sti car fiolott
 Divis in prima e sgonda camarada
 In gamba appena di comè marlott
 Fass su i so lett, e mættæs in parada,
 Ricev æl so bon pæn da colazion,
 Defilà in Ciesa, e stagh con divozion!

❧ 16 ❧

Allegar comè pæss, coi so Commess
 Forni la mæssa trottan a bottega,
 Dove æl patron æl deva tegnsi appress;
 E lassagh no con j' estar fa congrega;
 Insegnagh, e fai laurà, peu in fei dæl més
 Pagài puntualment, e un pò cortés.

❧ 17 ❧

A mezzdi in pont tabaccan praest a ca,
 Chè d' istad ghan la scheula a st' ora chi;
 Peu a son æd campaneì van a disnà,
 Dal sur Rettor dirett e benedi;
 E ghan mnestra, pittanza, pæn e vei,
 E tutta roba sana, e trattà bei.

❧ 18 ❧

Pu prima d' andà a taula, e da gnigh via,
 Lor disan tutti insama un' orazion,
 Com fan prima dla scheula, e in fei cla sia. =
 La zena peu l' è a norma dla stagion;
 E s' agh dà æl so bon pæn, e l' so bon vei,
 Con qualcosa da god in sul tondei: =

☞ 19 ☞

Forni æd disnà ognideui torna al lavour
 Coi sorvegliant prefiss sempar da vsei,
 Sul fa dla sira i ficu d'età maggiour
 S'unissn in Piazza-granda, e i piccolei
 Sott' al portagh' dæl Væsch, e appena un
 I galoppn al Leugh svèlt comè gri.

☞ 20 ☞

Dop ch' han zenà e fatt quattar ciacciarad
 Van pront in Ciesa a ringrazià æl Signour;
 Peu defilan spartì in dou camarad
 In bell' ordin in lett senza rumour;
 E li appena colgà son già indorment
 Passand i so bèi nott in t' un moment.

☞ 21 ☞

In di æd festa però lor stan in ca,
 E prima da ricev la colazion
 Sentan mæssa e discors sempr' adattà,
 Cantand ansi l' offizi e di orazion;
 Peu a so temp ghan la scheula, che in sti di
 L'è un pò pussè da msura e garantì.

☞ 22 ☞

Dop sbarbattan tranquill fena a mezz' ora,
 Cioè fena al moment d' andà al disægn
 Pær fagh passà polid una bell' ora;
 Infei da trà in castel battaglia æl sægn
 Già sempar ben accòlt, bei soddisfà,
 E peu tornan da cap a giugattà.

☞ 23 ☞

In tæl gran cald i van a fa un sognin ,
 E sul tardiott sa mættæn in parada
 Pr' andà al passægg bèi nætt comè spegin ;
 Ma æl so moment che fan pussè sgarada
 L' è a Santo-Spei con j' altar dou funzion
 Dov van col Crist alzà in gran portission.

☞ 24 ☞

Ma prima da sortì bsogna notà
 Che cantan æl so Vespar, e tant bei
 Che fan fermà la gint fena pær strà,
 Com succeda quand cantan mattutei,
 Semp'r assisti e dirett dai Superior (4)
 Curand sti pigorei da bon pastour.

☞ 25 ☞

In si passan la festa e i dì ferial ,
 Avendagh peu i so flour da trattament
 In tutti i nostar fest pontifical ,
 E in agost, e in cranvà, e principalment
 In tæl dì d' San GIROLAM celebrà
 Con tutta pompa e gran Solennità.

☞ 26 ☞

Alla fei dl' ann scolastich ghan j' esàm
 Dand preuva dæl profit ch' han ricavà ;
 Di coss elementar in ti prim ràn ,
 E in religion li vegn' interrogà ;
 Quæi dæl disægn i fan l' espozision
 Di pu bèi sagg a norma di lezion.

❧ 27 ❧

I pussè brav sa sentan a lodà
 Da tutti j' invidà e dai Superiour ,
 E tra i bèi premi quæl pussè stimà
 L'è quæl dat in costum dal Direttour ;
 In fei pær compì l'opra allegrament
 I son grazià sti fièu d'un trattament.

❧ 28 ❧

Ancasi in tæl vistid al di d'incheu
 Son rangià onestament e polidei ;
 E sa tegnan cavzà mei che sa peu
 E sart e calzolar i ghan mai bei ;
 Aed frustani d' istad, d'invern æd pann
 I son montà, e in divisa tutto l'ann.

❧ 29 ❧

Ben nœtt i son tegnà anca in biancaria,
 E bei provvist, e sempar regolà. —
 In sit daspart i ghan l'infarmaria,
 Ghan medich, e cirusigh accordà,
 E 'l Colombei ch' ass mala l'è assistì
 Tant comè un sior, e fors pussè ancasi.

❧ 30 ❧

Pær tegn in bria peu sti poledrei
 Ghè 'l so codic civil e criminal ;
 E second i mancanz e la so fei
 Ghè fissà in proporzion la so penàl ;
 Pr' i pussè trist, e vegg, e pu ostinà
 Ghè æl castigh pussè gross : l'ess dascaccià.

— 31 —

Oh quæsta sì l'è bei beneficenza,
 L'è vera carità fatta e forni!
 E chi ha miss su sta bella provvidenza
 Sial sempar e peu sempar benedì,
 E con lu banadætt chi angiòl d'amor
 Che ghavouma pær nostar Superior.

— 32 —

Ma pær restà convint e persuàs
 Che anca 'l fabricà l'è pær la quäl,
 Chi bsògnà fa compagn a San Tomàs
 E gnì comodament a visitäl;
 Oh catt! l'è un palazion privilegiä
 Ch'æl tegna la facciada in trè conträ!

— 33 —

L'è vera cl'è no tutt di Colombei
 Sto sit immèns; chè un terz l'è di Orfanèll;
 Ma però ghan tant leugh da perdas drei,
 E sôra al tutt la cort, dov l'è 'l pu bell
 A väd a sbarbattä sti cari fièu,
 E a caccia salti ugual di cavarieu!

— 34 —

Ah sì l'è un gran piasè propi da bon
 A vèdi stragiä feura in za e in à
 In diversi roreu, e bèi posizion
 A fradlass su a discorr, a giugattä,
 Senza fastidi affatt, e coeur content
 Campassla tutt' insæma, e onestament.

— 35 —

Sta cort in du bèi prà l'è scomparti,
 Col so stradon in mezz guarnì dai piant,
 Ghè in facciada un' tempiætt che nòtt e dì
 La Carona àgh dà l'acqua bei d'incant;
 E in mira a quæst la Sala destinà
 Pær l'uffizi important dæl Rettorà.

— 36 —

E li giust sul tempiætt gha staràv bei,
 Un bon orlogg second s'è progettà,
 Ma sul quadrant vorrev che un Colombej
 Gha fuss in gran parada pitturà
 In att da batt æl sægn pær la levada,
 Al riciam dæl mezzdi, è la ritirada.

— 37 —

Per quand pieuva, o ch'æl fiocca, o ghe 'l solon
 Ghè dou filad æd portagh cariosissim;
 Ghè sal pri scheul, pær la ricreazion,
 Che d'inveran coistiv i son caldissim;
 Ghè corridor stupend, bèi dormitori,
 Cusinazz, daspens, e refettori.

— 38 —

Ghè varj magazzei, ghè appartement,
 Ghè tutt j' Offizi anness, e di àltri ansi;
 Peu ghè tanti sit veud, che un quài moment
 S'podrav fagh di bottegh, e stabili
 Di bon laureri, e fabbrich non telar,
 E tirà su di alliev particolar.

☞ 39 ☞

E sto progett giustissim sospirà
 Dal nostar Lauzi æl sur Don Giovanèi
 Che pær tanti ann sto Leugh l' ha ministrà,
 E ministrà con cœur e talent fei,
 Gho bona fed ch'æl vadarom compì
 Da quæl brav Om ch' hann scèlt a st' impagn chi.

☞ 40 ☞

E i nostr' Orfan allora tornaravan
 Press a poch ai bèi temp dla fondazion
 Quand dentr' in tal local i lavoravan
 Regolà dai so cap æd profession,
 Sortend domà alla festa in eleganza
 Pr' andà in qualch ciesa a teu la pardonanza.

☞ 41 ☞

E invece adess che l' acquavita e 'l vei
 Di lavorant pr' æl pu l' è 'l precipizi,
 O l' è un guài gross sicur, e gross bimbei
 A ris, cià sti noss fieu a teu su di vizi;
 E fors fors a sentiss certi parer
 Contrari al bon cristian, e ai so dover.

☞ 42 ☞

Già ghè anca l' Oratori, ma bellissim,
 Dedicà a San Girolam giustament
 Cl' è là in t' un quadar tant naturalissim
 Che i disan ch' æl pær lu ancora vivent;
 Sotta all' altàr ghè un' urna con logà
 J' oss ad Sant' Affra, martir coronà.

❧ 43 ❧

Quæst l'è æl sit predilett dal sur Rettour
 Pær sfargujà æl Vangeli ai so car fiu ;
 Chi ogni mès gha procura i Confessour ,
 Fand pær l'anma e pr'æl corp tutt quæl ch' æl peu ,
 Zelantissim talment pær sta so Ciesa,
 Gh' æl gha provvist fei l' organ a so spesa.

❧ 44 ❧

E l'è in sto sit che l' Orfan tutti i di
 Æl vegna a ringrazià la Provvidenza
 D' avell , contra i so merit, favori
 A god i frutt æd sta beneficenza ;
 Pregandla d' assistì i so Superiour
 Acciò peussan dà gloria al Fondatour.

❧ 45 ❧

Ma pær falla andà su propi da trè
 Andaràv cræss i piazz fissà pr' adess,
 Sempar poch poch à front dæl sgazzaghè
 Di povar fiu che spongia pr' ess ammess ;
 Partant gh' andràv ch' agh fuss di cœur mulsei
 Che ass regordass dæl Leugh di Colombei.

❧ 46 ❧

E se pær càs gha fuss tra i nostar fiu
 Qualcadeui fortunà, cl'è no impossibil ,
 Quæst che chi æl dovarav, però s' æl peu ,
 Præst ó tardi pargiass li disponibil
 Un qualch capitalætt da destinà
 A profitt da quæl Leugh ch' æl l' ha levà.

❧ 47 ❧

Gha dirav bei , pr' esempi , un bon legat
 Ch' æl fissass un bell premi pr' æl disægn ,
 E soura al tutt in ti lezion d' ornat ,
 Chè insi æl sa studiarav con pussè impægn ,
 E sortirav quaideni , che avendagh estar
 Æl podarav dà al Leugh anmò un majestar.

❧ 48 ❧

Anca in ti Elementar æl giovarav
 Un quài regal distint pær fai studià :
 E 'l sur Vice-Rettour æl godarav
 A dimostrà anca in quæst cl' amor ch' æl gha
 Pr' i so scolar , e insgnagh con gran piassè
 I coss æd terza , e forsi anca pussè.

❧ 49 ❧

E la sarav un' opra santa e pia
 Se l' orfan quand æl sorta con onor
 Æl ghiss voltra al vestiari e biancaria
 Anca æl so lett , parchè pr' æl pu i tutor
 I san no con che meud dagh da dormi
 E col borsei dæl fiu devan suppli.

❧ 50 ❧

Na cossa la sarav pussè che bella
 Se gha fuss destinà un tarsent mariass
 Præl Colombei che sposa un' Orfanella ,
 Qualora æl fuss in cas da maridass ,
 E ch' oltra i bon costum e simpatia
 Æl ghiss veuja æd laurà , ed fa economia.

— 51 —

Allon donca , o bravissim fiu da Dsei ,
 Da San Girolam Miani benedi
 Col piantànn coi so man sto bell giardei
 Sostegnù fena adess ricch e fiori ,
 In ricompensa dæl distint favour
 Mostromas sempar grat col nòstr' amour !

— 52 —

Fouma omni possum par podè imital
 Con l' opra , col consili , e col prestass
 A sostegn e proteggh sto bell local ,
 Col gnil a visità , e col regordass
 Di poch coss ch' æl v' ha ditt da fiu sincer
 Chi è stat grazia d' ess li pær Dispenser :

— 53 —

E comè tal appartenend ansi
 Al Leugh anness ch' oum dit æd j' Orfanell,
 La vegna da so pé , che un' àltar di
 Æl parlarà anca æd quæst , an lu bei bell ;
 Onor e gloria di noss brav Paves
 Che pr' i Leugh Pii son sempar stat cortés.

NOTE

- (1) L' anno 1534.
- (2) Concessione fatta dal Cardinale S. Carlo Borromeo.
- (3) L' anno 1790.
- (4) I Signori Rettore , e Vice-Rettore.

Österreichische Nationalbibliothek



+Z176984408

